

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to będzie wychodzący,* ten, który wyjdzie z drzwi mego domu, aby spotkać mnie, gdy będę wracał w pokoju od synów Ammona, będzie wtedy dla JAHWE i** złożę go w ofierze całopalnej.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas ten, kto wyjdzie mi na spotkanie z bramy mego domu, gdy będę wracał cało po pokonaniu Ammonitów, zostanie przeznaczony dla JAHWE i złożę go w ofierze całopalnej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy to, co wyjdzie z drzwi mego domu naprzeciw mnie, gdy wrócę w pokoju od synów Ammona, będzie należało do JAHWE albo ofiaruję to na całopalenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy to, cobykolwiek wyszło ze drzwi domu mego przeciwko mnie, gdy się wrócę w pokoju od synów Ammonowych, to mówię będzie Panu, albo ofiarować je będę na całopalenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ktokolwiek pierwszy wyjdzie ze drzwi domu mego a zabieży mi wracającemu się w pokoju od synów Ammon, tego ofiaruję całopalenie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wówczas ten, kto [pierwszy] wyjdzie od drzwi mego domu, gdy w pokoju będę wracał z pola walki z Ammonitami, będzie należał do Pana i złożę z niego ofiarę całopalną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wówczas, gdy cało powrócę z wyprawy na Ammonitów, do Pana należeć będzie i na całopalenie złożę mu to, co wyjdzie na moje spotkanie z drzwi mego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to wówczas tego, kto wyjdzie mi na spotkanie z drzwi mego domu, gdy wrócę w pokoju od Ammonitów, złożę JAHWE w ofierze całopalnej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy ten, kto pierwszy wyjdzie z mego domu, gdy zwycięsko powrócę po walce z Ammonitami, będzie należał do PANA; złożę go w ofierze całopalnej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	sprawię, że ktokolwiek wyjdzie [pierwszy] z drzwi mego domu na moje spotkanie, gdy powrócę zwycięsko po walce z Ammonitami, będzie należał do Jahwe; złożę go w ofierze całopalnej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy kiedy szczęśliwie wrócę to, co wyjdzie naprzeciw mnie z drzwi mego domu, będzie poświęcone WIEKUITEMU, albo złożę je na całopalenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to wychodzący, który wyjdzie mi naprzeciw z drzwi mego domu, gdy wrócę w pokoju od synów Ammona, będzie należał do JAHWE i ofiaruję go na całopalenie”.

¹⁾ wychodzący : brak w G A G L OL, <x>70 11:31</x>L.

²⁾ Spójnik i (!): być może lub, tj. jeśli wyjdzie człowiek, zostanie oddany na służbę Panu, a jeśli zwierzę, to zostanie złożone na całopalenie; zob. też użycie spójnika i w <x>10 34:15-16</x>; <x>20 18:16</x> i <x>30 27:29</x>; <x>70 11:31</x>L.

³⁾ W tekście znajdujemy formy rm, które mogą odnosić się do przedmiotów nieożywionych (<x>40 21:13</x>), do mowy (<x>40 32:24</x>) oraz do osób (<x>300 5:6</x>; <x>300 21:9</x>; <x>300 38:2</x>). Domy tego okresu budowane były tak, że przez bramy przechodziły również zwierzęta, <x>70 11:31</x>L.

⁴⁾ <x>30 22:18-20</x>

